

**BEL BONJOU
HOLA**

ERASMUS

**Mars 2024
Mas 2024
Marzo 2024**

SEMAINE DES LANGUES 2024

TSMG2S

**Revue Créole/Espagnol
Revista Criollo/Español
Jounal Krévol/Panyol**

**La Martinique
Martinica
Matinik**

Sommaire

Sa ki an jounal-la

Resumen

Martinica y su cultura

- 4 Kilti Matinik
La Martinique et sa culture

Nuestras plantas medicinales

- 10 Nos plantes médicinales
Rimed razié-nou

El léxico de nuestra isla

- 12 Le lexique de chez nous
Manniè matjé lang-nou

Pronunciación de algunas palabras

- 15 Prononciation de quelques mots
Manniè palé-nou

Iniciación danza bèlè

- 14 Initiation Bèlè danse traditionnelle
Bèlè an dans tradisionel



EDITO

NOUS SOMMES DES
ÉLÈVES DE LA
TERMINALE STMG2S
DU LYCÉE
MONTGÉRALD AU
MARIN. NOUS
ÉTUDIONS LE
CRÉOLE ET
L'ESPAGNOL ET
NOUS AVONS DONC
DÉCIDÉ DE CRÉER
UNE REVUE CRÉOLE/
ESPAGNOL AVEC
L'AIDE DE NOS
PROFESSEURS DE
LANGUE AFIN DE
FAIRE CONNAÎTRE LA
MARTINIQUE
SURNOMMÉE «L'ÎLE
AU FLEURS»

CETTE REVUE
PERMETTRA AU
ESPAGNOLES QUI
SOUHAITENT VISITER
NOTRE BELLE ÎLE DE
CONNAÎTRE LES
BASES DU FRANÇAIS
ET DE NOTRE
LANGUE
MATERNELLE LE «
CRÉOLE».

EN ESPÉRANT QUE
CELA VOUS PLAISE...



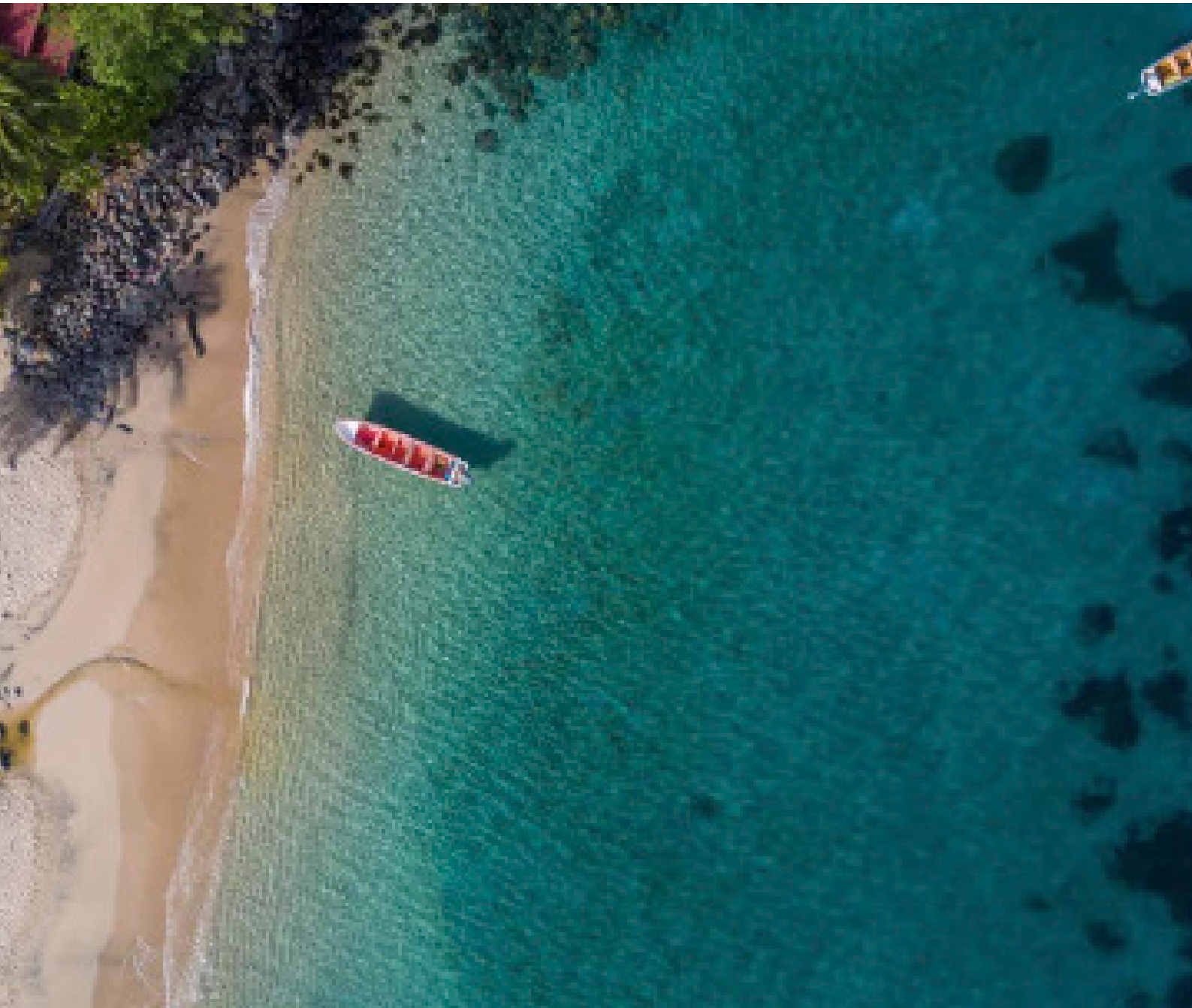
LA MARTINIQUE MARTINICA MATINIK

SOMOS ALUMNOS DE ULTIMO GRADO DEL INSTITUTO
STMG2S DE LA MONTGÉRALD EN EL MARIN.
ESTUDIAMOS ESPAÑOL Y CRIOLLO Y DECIDIMOS CREAR
UNA REVISTA DE ESTOS DOS IDIOMAS CON LA AYUDA
DE NUESTROS PROFESORES DE LENGUAS PARA
PRESENTAR NUESTRA HERMOSA ISLA, MARTINICA
APODADA «ISLA DE LAS FLORES» PARA QUE LAS
ESPAÑOLES QUE DESEEN VISITAR NUESTRA ISLA,
PUEDAN CONOCER LOS FUNDAMENTOS DEL FRANCÉS Y
DE NUESTRA LENGUA MATERNA, «EL CRIOLLO».

ESPERANDO QUE OS GUSTE...

NOU SÉ ZÉLEV TERMINAL STMG2S LA MONJÉRALD PA
KOTÉ MAREN EK NOU KA APRANN DÉ LANG: KRÉYOL
EK PANYO. NOU DÉSIDÉ MATJÉ AN JOUNAL ÉPI SÉ DÉ
LANG-TALA ÉPI PWOFESE KRÉYOL EK PANYOL-NOU POU
NOU PÉ FÈ SÉ MOUN KI KA SÒTI PA KOTÉ LESPAN
KONNET MATINIK, NOU KA KRIYÉ'Y «LILOFLE». YO KAY
PÉ, SI YO LÉ AY FÈ AN SÉJOU ADAN BEL PÉYI-TALA.
YO KAY PÉ APRANN SÉ BAZ FRANSE-A EK LANG
MANMAN-NOU «KREYOL-LA».

MAN ESPÉRE ZOT KAY ENMEN'Y...



Martinica y su cultura

Kilti Matinik

La Martinique

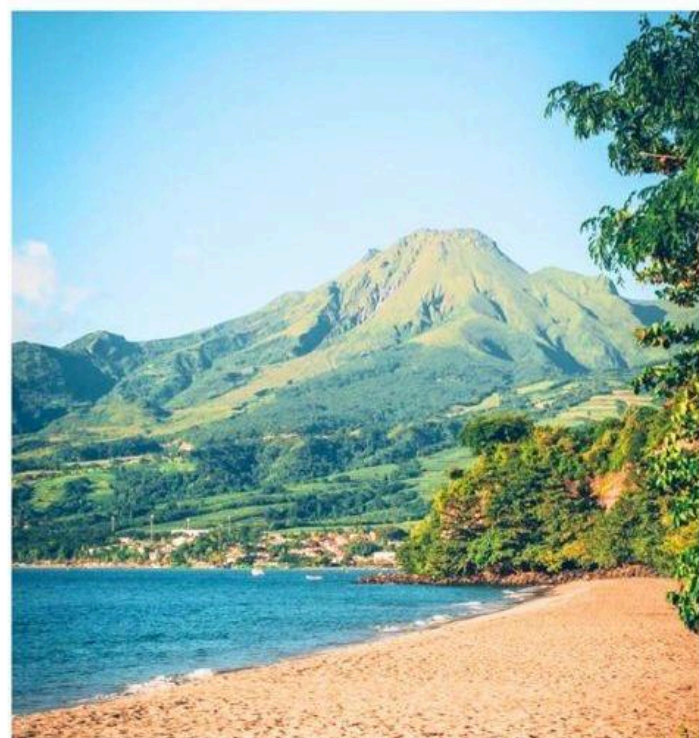
La Matinik

La Martinica

L'île de la Martinique est une île située dans les petites Antilles. Son point culminant est le volcan de la Montagne Pelée qui a été déclarée au patrimoine mondial de l'UNESCO tout comme la yole qui n'existe que en Martinique. La Martinique est surnommée « l'île aux fleurs » car elle est dotée de plusieurs espèces de plantes exotiques colorées.



La isla de Martinica es una isla situada en las Antillas Menores. Su punto culminante es el volcán de la montaña Pelée que ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, al igual que el yole que solo existe en Martinica. Martinica es apodada “la isla de las flores” porque está dotada de varias especies de plantas exóticas de colores.



La Matinik sé an lil pa koté lé ti antiy. Koté ki potalan Matinik sé « La Montagne Pelée » ki sòti adan patrimwann mondial l'UNESCO kon yol-la ki ka ekzisté Matinik selman. Yo ka kriyé Matinik « l'île aux fleurs » pas i ni pliziyè plant ekzotik épi anlo koulè.



Enfin, les costumes traditionnels martiniquais comprennent le madras, un tissu coloré souvent porté lors de festivals et d'événements culturels, ainsi que la robe à volants et le pagne pour les femmes, et la chemise à col mao pour les hommes.



Por último, los trajes tradicionales de Martinica incluyen el madras, un tejido colorido que se usa a menudo en festivales y eventos culturales, así como el vestido con volantes y el pano para las mujeres, y la camisa de cuello mao para los hombres.



Matinik, lè i ni festival, lè moun-an ka pòté madras. Madras sé an tisu koloré, lè madanm-lan ka pòté sa yo ka kriyé « Matador » épi yo ka maré tèt-yo (maré tèt), sé nonm-lan ka mété an chimiz ek an potalon blanc, an veston madras épi an chapo.



En ce qui concerne sa cuisine traditionnelle, la Martinique offre une variété de plats délicieux, notamment le colombo de poulet, le court-bouillon de poisson, le lambi (gros escargot de mer), le ti nain morue, et bien sûr, les accras de morue



En cuanto a su cocina tradicional, Martinica ofrece una variedad de platos deliciosos, incluido el colombo de pollo, el caldo de pescado court, el lambi (gran caracol de mar), el bacalao ti enano y, por supuesto, el accras de bacalao

Pou sa ki manjé tradisyonel Martinik, i ni anlo manjé ki bon kontel lanbi sé an gwo limas anmè, ti nen épi lanmori ek nou oben akra lanmori, sa bon kon moun.



Elle est connue pour son riche patrimoine culturel qui comprend des vestiges historiques, tels que la distillerie de rhum Habitation Clément, la distillerie Depaz, ainsi que des sites naturels comme la montagne Pelée et les plages de sable blanc et noir.



Es conocida por su rico patrimonio cultural que incluye restos históricos, como la destilería de ron Habitation Clément, la destilería Depaz, así como sitios naturales como la montaña Pelée y las playas de arena blanca y negra.

Yo konet li pou patrimwann kiltirel-li kontel distilri wonm « Clément » oben « Depaz » ek pou volkan Monn Pelée ek sé plaj sab blan ek nwè.



Les danses traditionnelles martiniquaises incluent le bèlé, la biguine et d'autre encore contemporaines mais toujours ancré dans la culture locale.



Las danzas tradicionales de Martinica incluyen el bèlé, la biguine y otras contemporáneas pero siempre arraigadas en la cultura local.

Dans tradisyonel Martinik sé an bagay ki bel épi anlo listwè, i ni bèlè, bigin sé dé dans ki potalan andidan kilti lokal Martinik.





RIMÉD
RAZIÉ

**Nuestras plantas
medicinales
Nos plantes médicinales
Rimed razié-nou**

Dé twa rimèd / Dostres remedios / Deux trois remède

Até matnik nou ni anlo rimèd razié ka sévi nétoyé ko-a , tué sé maladi-
a ek ka mété ko nou doubout nou ni osi anlo plant ki ka sévi nou pou fé
masag ek tout sé bagay épi ko-a.

En Martinica tenemos plantas medicinales que tienen diferentes
funciones como purificación cura de una enfermedad masaje cura del
cuerpo.

En Martinique nous avons des plantes médicinales qui ont pour rôle de
purification ; soins d'une maladie ; massage et soins du corps.



▼ DOLIPRANE

Sé pou lé mo tèt , si ou bizwen kaka ek si ou pa
rivé respiré .

Es para los dolores de cabeza, los trastornos
digestivos y las dificultades respiratorias.

C'est pour les maux de tête les trouble digestif et
les difficultés respiratoire.



▲ Atoumo / A tous les maux / A todos los males .

Nou pé pran'y ba tou sé mo-a, nou ka pran flé-a
ek féil-la.

Utilizar para todo tipo de males, se utilizan las
flores como las hojas.

Utiliser pour tout les types de maux, on utilise les
fleurs comme les feuilles.



◀ La brisée trois tasse / Brisé tass / La rota tres tazas.

Lé ou siré ou pou pran s sa ké kamé kow.

Cuando estas inquieto, es mejor tomar su calma.

Lorsque tu es agités vaux mieux en prendre ça
calme.



▶ Zeb a pik / Herbe à pic / Hierba de pico.

Plant taa ka fé disparèt an virus adan ko-a ek
i an bo rimèd kont dabièt !

Esta planta sirve para hacer desaparecer el
virus y es una buena cura para la diabetes !

Cette plante sert à bloquer la duplication d'un
virus dans le corps et est un traitement



El léxico de nuestra isla Manniè matjé

.



EXPRESIONES ÚTILES EN FRANCÉS / CRIOLLO

- No entiendo : Je ne comprends pas => Man pa ka comprann
- Hablo un poco de francés / criollo : Je parle un peu français / créole => Man ka palé tibren fransé / kréyol
- ¿ Puede repetir ? : Pouvez-vous répéter ? => Ou pé riprann ?
- Necesito ayuda : J'ai besoin d'aide => Mwen bizwen led
- ¿ Cómo se dice ... en francés / criollo ? : Comment dit-on ... en français / créole ? => Koumanniè ou ka di ... an fransé / kréyol ?
- Estoy perdido/a : Je suis perdu(e) => Man ped kó-

Algunas expresiones en francés / criollo

- Hay que saber mostrar previsión : Il faut savoir faire preuve de prévoyance => A pa lò ou fen pou mété manjé si difé
- Después de la lluvia viene el buen tiempo : Après la pluie vient le beau temps => Apré an tan sé an lot
- El silencio es de oro : Le silence est d'or => Twop palé pa bon
- No toda palabra es buena para decir : Toute parole n'est pas bonne à dire => Pawol an bouch pa chaj

EXPRESIÓN PARA CONOCER EN FRANCÉS / CRIOLLO

- Buenos días : Bonjour, salut => Bonjou
- Buenas noches : Bonsoir => Bonswè
- Encantado de conocerte : Ravi de vous rencontrer => Kontan wè zot
- ¿ Cómo estás ? : Comment allez-vous ? => Kabrit-ou ka fè bef ? / Sa ka maché ?
- Adiós : Au revoir => An lot soley / A plita
- Gracias : Merci => Mèsi (anchay / anlo)
- De nada : De rien => Pa ni pwoblem
- Por favor : S'il vous plaît => Souplé
- Perdón : Excusez-moi => Eskizé mwen
- ¿ Cuánto cuesta ? : Combien ça coute ? => Ki pri bagay-tala ka fè ?
- Sí : Oui => Wi
- No : Non => Non

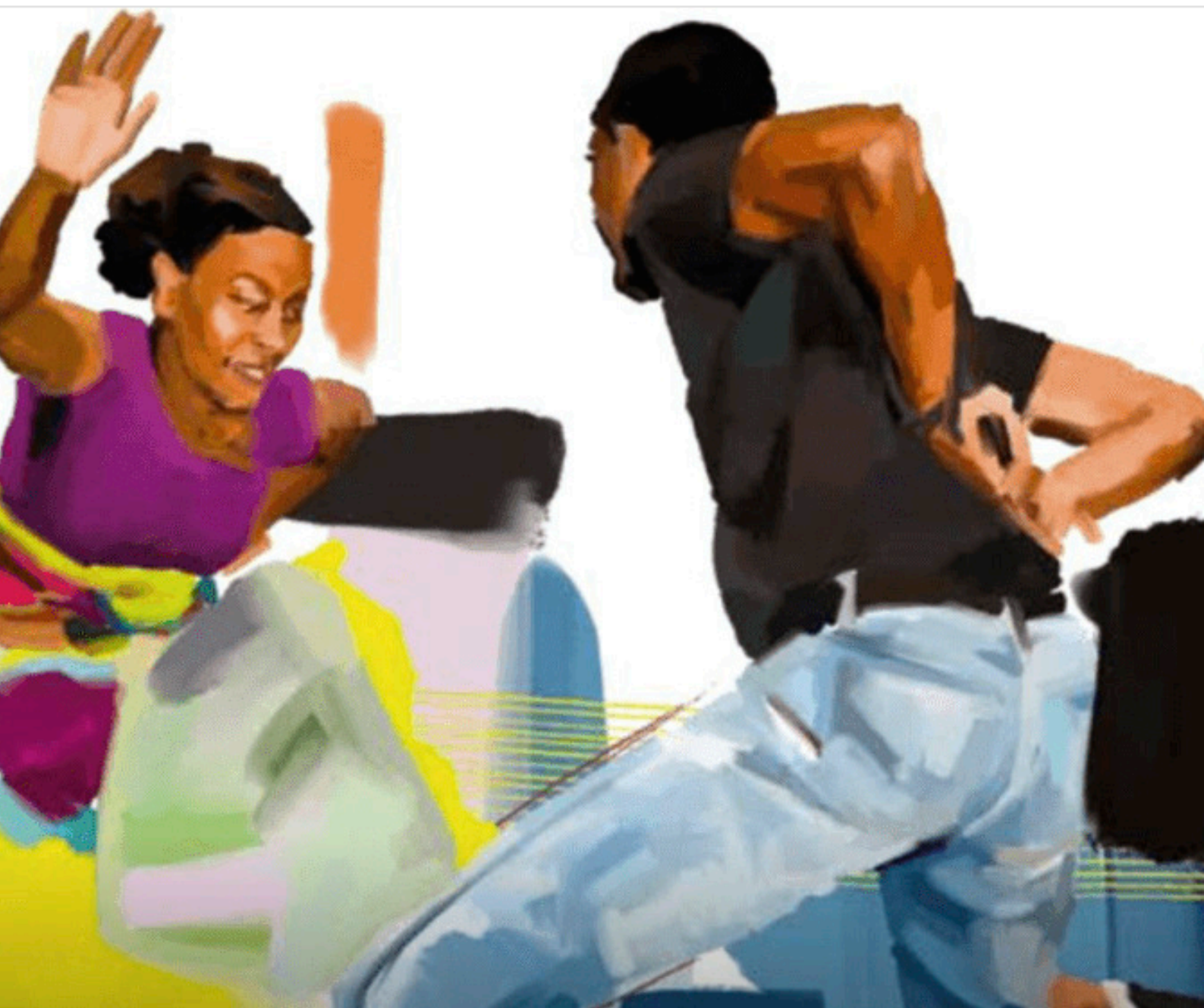
Preguntas básicas

- ¿ Cómo te llamas ? : Comment tu t'appelles ? => Sa ki non'y ?
- Me llamo ... : Je m'appelle ... => Man ka kriyé kò mwen ...
- ¿ De dónde vienes ? : D'où tu viens ? => Ki koté ou ka rété ?
- Vengo de ... : Je viens de ... => Man ka rété pakoté ...
- ¿ Qué edad tienes ? : Quel âge as-tu ? => Ki laj ou ni ?
- Tengo ... años : J'ai ... ans => Man ni ... lanné anlè tèt-mwen



“Pronunciación
de algunas
palabras...
¡Escucha y
repite!”

"An nou
prononsé yon' dé
mo... Kouté epi
répétey"



Iniciación danza bèlè

Bèlè an dans tradisionel



“A bailar ahora”
"An nou dansé"

¡Mira e intenta
bailar con
nosotros!

¡Gadey epi
essayé fey!